

Interpretación 2 Francés

CURSO 2017/2018

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Interpretación	Interpretación 2	4º	7º	6	Obligatorio
PROFESOR (ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
Stévaux, Elisabeth Gutiérrez Artacho, Juncal			FTI, Universidad de Granada C/Buensusceso, 11 Elisabeth Stévaux: 958-240431 estevaux@ugr.es		
			Juncal Gutiérrez Artacho juncalgutierrez@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
			Elisabeth Stévaux (dpcho 16) Juncal Gutiérrez Artacho (dpcho 7) Para consultar el horario: http://directorio.ugr.es/		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Traducción e interpretación			Todos		
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
Requisitos: Haber superado <ul style="list-style-type: none"> • 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura. • 18 créditos del módulo de lengua B (Primera Lengua Extranjera) y su cultura. 					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)					
<ul style="list-style-type: none"> • Traducción a vista, fragmentada y resumida. 					



- Interpretación de enlace, social; análisis, síntesis y toma de notas.

COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

COMPETENCIAS GENERALES

- Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- Ser capaz de organizar y planificar.
- Ser capaz de resolver problemas.
- Ser capaz de analizar y sintetizar.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- Ser capaz de aprender en autonomía.
- Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- Desarrollar la creatividad.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística
- y función textual.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Conocer las herramientas básicas de la interpretación.
- Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.



- Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.
- Ser capaz de usar con eficacia la memoria a corto, medio y largo plazo.
- Ser capaz de aplicar con eficacia las técnicas de interpretación de enlace y toma de notas.
- Ser capaz de realizar tareas de traducción a vista.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

El objetivo general es que el estudiante perfeccione su competencia interpretativa en el marco de la interpretación dialógica (bilateral) y monológica, y que desarrolle las técnicas de traducción a la

vista como actividad profesional en sí misma y como aprendizaje de la coordinación de esfuerzos cognitivos que compiten entre sí en interpretación.

Al final de esta asignatura, el estudiante conocerá:

- Los perfiles laborales más usuales, así como las técnicas o modalidades más habituales en el ejercicio profesional de la interpretación en francés/español.
- Los aspectos económicos y profesionales del mercado de la interpretación en francés/español.
- Los orígenes y evolución histórica de la interpretación simultánea.
- Distintas situaciones comunicativas habituales en el mercado de la interpretación en francés/español, para poder anticipar sus componentes y practicar la interpretación bilateral y la traducción a la vista en el marco de las mismas.
- La responsabilidad social del intérprete profesional en francés/español.
- La visibilidad del intérprete como profesional.
- Los factores o esfuerzos que intervienen en el proceso de la traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones.
- Las herramientas básicas para el análisis textual orientado a la traducción a la vista.
- La técnica de la toma de notas.
- La dinámica y los principios de la comunicación dialógica mediada.

Objetivos específicos:

Al final de esta asignatura, el estudiante será capaz de:

- Usar con eficacia la capacidad de atención y la memoria a corto, medio y largo plazo.
- Comprender y analizar con adecuación y rapidez discursos y textos de temática general en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación.
- Analizar con rapidez funciones textuales y comunicativas relevantes en el proceso de interpretación.
- Aplicar con eficacia las herramientas básicas del análisis textual orientado a la traducción a vista.
- Usar con agilidad las técnicas básicas de la oratoria pública en francés/español.
- Reconocer los factores contextuales relevantes en el proceso de interpretación
- Resolver con agilidad las dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto del intérprete (cifras, nombres, referencias culturales, etc.)
- Documentarse y gestionar la información en función de su relevancia.
- Tomar decisiones en el marco del proceso de interpretación.



- Aplicar con eficacia la técnica de toma de notas, aplicada a situaciones comunicativas de complejidad media.
- Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones.
- Aplicar con eficacia la técnica de interpretación bilateral en francés/español a un nivel medio.
- Aplicar con eficacia la técnica de la traducción a la vista francés/español.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género, con vistas a la práctica de la interpretación.
- Reconocer la diversidad cultural y las variedades lingüísticas asociadas a sus lenguas de trabajo, francés y español, así como su repercusión en la comunicación.
- Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.
- Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

TEMARIO TEÓRICO:

1. La traducción a vista (TAV): descripción, criterios de calidad, diferencia entre la traducción escrita y la traducción a vista, esfuerzos cognitivos en la TAV y en la Interpretación Simultánea (IS), ventajas e inconvenientes de la TAV frente a la IS, modelo de esfuerzos aplicado a la TAV, disponibilidad lingüística y modelo gravitacional (Gile 1995, 2009).
2. Modalidades prácticas de la TAV francés/español en el mercado laboral, aspectos éticos, económicos y profesionales.
3. Preparación de la traducción a vista francés/español: técnicas (subrayado, segmentación, traducción, numeración, etc.) y estrategias (anticipación, generalización, segmentación, transformación, etc.), encaminadas a la identificación de la información esencial versus accesoria, detección y resolución de las dificultades semánticas, lingüísticas, estilísticas, sintácticas, etc.
4. La interpretación bilateral en francés/español: situaciones prototípicas, anticipación de componentes e integración de la TAV en situaciones de interpretación bilateral.
5. La toma de notas: repaso y profundización de conocimientos adquiridos en Interpretación 1.

TEMARIO PRÁCTICO:

Seminarios/Talleres

1. Repaso de situaciones comunicativas y de modalidades de interpretación en francés/español.
2. Lectura de textos en las lenguas B/C, francés.



3. Práctica de refuerzo de la automatización de fórmulas rutinarias y convencionales relacionadas con la actividad conversacional de la IB.
4. Práctica de la toma de notas.
5. Práctica de la traducción a vista francés/español.
6. Práctica de la IB en distintas situaciones comunicativas en francés/español.

Prácticas de Laboratorio

Práctica 1. Práctica de las fórmulas rutinarias y conversacionales en las lenguas de trabajo: francés/español

Práctica 2. Práctica de exposiciones y presentaciones orales.

Práctica 3. Práctica de la IB en francés/español.

Práctica 4. Práctica de la traducción a la vista y de la toma de notas en francés/español.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL Y COMPLEMENTARIA

- Alban Alentar, A. (2007) *Manual de oratoria*. Disponible en <http://www.eumed.net/libros/2007b/302/indice.htm>
- Alexieva, B. (1997). "A typology of Interpreter-Mediated Events." *The Translator* 3, 2, 153-174.
- Agrifoglio, M. (2004). "Sight translation and interpreting: A comparative analysis of constraints and failures." *Interpreting* 6, 1, 43-67.
- Collados Aís, A. & Fernández Sánchez, M. M. (eds.) (2001). *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.
- Gambier, Y. (2004). "La traduction audiovisuelle : un genre en expansion. " *Meta* 49: 1, 1-11.
- Gile, D. (1985). "Les termes techniques en interprétation simultanée." *Meta* 30, 3, 199-210.
- Gile, D. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. (Revised edition) Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Iglesias Fernández, E. (2007). *La didáctica de la interpretación de conferencias: Teoría y práctica*. Granada: Comares.
- Jiménez Ivars, A. (2000). *La traducción a la vista. Un análisis descriptivo*. Tesis doctoral. Universidad Jaume I, Castellón de la Plana.
- Jiménez Ivars, A. (2003). *La traducción a la vista. Un análisis descriptivo*. Tesis doctoral. Universitat Jaume I. <http://www.tdx.cesca.es/TDX-0519103-121513/>
- Jiménez Ivars, A. (2008). "Sight Translation and Written Translation. A Comparative Analysis of Causes of Problems, Strategies and Translation Errors within the PACTE Translation Competence Model." *Forum* 6, 2, 79-104.
- Lambert, S. (2004). "Shared Attention during Sight Translation, Sight Interpretation and Simultaneous Interpretation. " *Meta* 49, 2, 294-306.



- Lyr, G. (2003). *Oser s' exprimer. Savoir parler en public*. París : Eyrolles.
- Martin, A. (1993) "Teaching Sight Translation to Future interpreters." En Picken, C. (ed.) *La Traduction au Coeur de la Communication*. Proceedings of the XIII FIT World Congress. Londres: Institute of Translation and Interpretation, 398-405.
- Rozan, J. F. (1956). *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra: Universidad de Ginebra.
- Viaggio, S. (1995). "The praise of Sight Translation (And Squeezing the Last Drop There it of." *The Interpreters' Newsletter* 6, 33-42.
- Walter, H. (1998) *Le français dans tous les sens*. París: Laffont.

ENLACES RECOMENDADOS

Sesiones plenarias del Parlamento Europeo

<http://www.europarl.europa.eu/activities/plenary/cre.do?language=FR>

Programación del canal Europe by Satellite (EbS)

<http://ec.europa.eu/avservices/ebs/schedule.cfm>

Conferencias y eventos de Naciones Unidas

<http://www.un.org/spanish/conferences/eventos.shtml>

Le Monde

<http://www.lemonde.fr>

Le Monde Diplomatique

<http://www.monde-diplomatique.fr>

Radio France internationale

http://www.rfi.fr/lfr/statiques/accueil_apprendre.asp

France 24

<http://www.france24.com/fr/>

Plataforma PRADO2

<http://prado.ugr.es/moodle/>

Biblioteca universitaria de la Universidad de Granada

<http://www.ugr.es/~biblio/>

Nota: en clase se facilitarán enlaces adicionales.



ugr | Universidad
de Granada

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR
<http://grados.ugr.es>

METODOLOGÍA DOCENTE

ACTIVIDADES PRESENCIALES: 40% (2,4 créditos ECTS – 60horas)

CLASES PLENARIAS en las que se presentan los conceptos y procedimientos asociados a las competencias corresponden al 2,5% del total de créditos ECTS – 4 horas.

PRÁCTICAS DE LABORATORIO: Prácticas formativas en cabinas individuales con ejercicios preparados para las competencias corresponden al 17,5% del total de créditos ECTS – 25 horas.

SEMINARIOS DE BILATERAL: prácticas formativas en grupos reducidos Estas actividades se relacionan con las competencias corresponden al 17,5% del total de créditos ECTS – 25 horas.

TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada en grupos reducidos el progreso de cada alumno y que permite profundizar en la adquisición de los conceptos y procedimientos y evaluar de forma individual los resultados de aprendizaje. Estas actividades se relacionan con las competencias corresponden a 2,5 % créditos ECTS – 4 horas.

EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS – 2 horas.

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES: 60%, (3,6 créditos ECTS – 90horas)

PRÁCTICAS INDIVIDUALES DE INTERPRETACIÓN: Estas actividades se relacionan con las competencias corresponden al 25% del total de créditos ECTS – 37 horas.

APRENDIZAJE INDIVIDUAL AUTÓNOMO: Estas actividades se relacionan con las competencias corresponden al 35% del total de créditos ECTS – 53 horas.

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

La convocatoria ordinaria (en enero-febrero) estará basada en la evaluación continua del estudiante y el examen final. Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8)

(<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/cg7121>).

En las **convocatorias ordinarias**, para los estudiantes que sigan evaluación continua, la evaluación constará de:

Examen: 60%

Prueba de interpretación puede constar, según metodología docente, de un ejercicio de traducción a



la vista (francés-español) de textos no especializados y/o un ejercicio de interpretación bilateral de situaciones comunicativas semejantes a las practicadas en clase.

Seminarios: 40% de la nota final (solo si se supera la prueba).

Evaluación formativa en los seminarios de bilateral. Para cada materia de este módulo, los procedimientos de evaluación formativa serán similares.

En la convocatoria ordinaria, para los estudiantes que se acojan a la **evaluación única final** así como en la convocatoria extraordinaria (septiembre) –independientemente del tipo de evaluación que se haya seguido– la evaluación constará de:

Examen: 100% de la nota final

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

INFORMACIÓN ADICIONAL

